

<p>Tablet BLUEBIRD ST102 výrobní čísla: BB-08761G - ST102W4LALEUFBI974 BB-08762G - ST102W4LALEUFBJ107 v účetní hodnotě 18.950,- Kč /ks</p> <p>Fotoaparát Canon EOS Rebel SL2 výrobní číslo 8508000052, v účetní hodnotě 37.100,- Kč (dál jako „vypůjčené věci“).</p>	<p>A tablet BLUEBIRD ST102 serial numbers: BB-08761G - ST102W4LALEUFBI974 BB-08762G - ST102W4LALEUFBJ107 book value per piece CZK 18.950,00</p> <p>A camera Canon EOS Rebel SL2 serial number 8508000052, book value CZK 37.100,00 (hereinafter the "Borrowed Items").</p>
<p>Pozn. předmět výpůjčky lze vymezit tak, že sestava movitých věcí bude tvořit přílohu č. 1 k této smlouvě a její nedílnou součástí a v článku 1 smlouvy se bude na tuto přílohu odkazovat.</p>	<p>Note: The subject of the loan may be specified by a list of movable assets constituting Annex 1 and an integral part of this Agreement, and this Annex will be referenced in Article 1 of this Agreement.</p>
II. Předmět smlouvy	II. Subject of Agreement
1.	1.
<p>Půjčitel se na základě této smlouvy zavazuje bezplatně přenechat vypůjčitelovi movitou věc uvedenou v čl. I. a zavazuje se umožnit mu její bezplatné dočasné užívání.</p>	<p>With this Agreement, the Lender shall lend the movable asset mentioned in Article 1 to the Borrower free of charge and facilitate its complimentary temporary use by the Borrower.</p>
2.	2.
<p>Na základě této smlouvy vznikne vypůjčitelovi právo užívat předmětnou věc za účelem jejího využívání ve studii s názvem „Multicentrické, randomizované, dvojité zaslepené, placebem kontrolované klinické hodnocení fáze 3 posuzující účinnost a bezpečnost přípravku BIIB059 u dospělých účastníků s aktivním systémovým lupus erythematoses podstupujících základní nebiologickou obvyklou léčbu lupusu“, číslo protokolu 230LE304 na III. interní klinice - nefrologie, revmatologická endokrinologické oddělení/klinice vypůjčitele.</p>	<p>With this Agreement, the Borrower shall be eligible to use the Subject of Agreement for the purpose of use for a clinical trial entitled “A Multicenter, Randomized, Double-Blind, Placebo-Controlled, Phase 3 Study to Evaluate the Efficacy and Safety of BIIB059 in Adult Participants With Active Systemic Lupus Erythematosus Receiving Background Nonbiologic Lupus Standard of Care”, protocol number 230LE304; at III. Internal clinic - nefrologie, revmatology and endocrinology Department/Clinic of the Borrower.</p>
III. Trvání smlouvy	III. Duration of Agreement
1.	1.
<p>Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou do 03/2026.</p>	<p>This Agreement is entered into for definite a period of time to 03/2026.</p>

2.	2.
Tato smlouva může být ukončena následujícími způsoby:	This Agreement may be terminated in the following ways:
2.1. písemnou dohodou smluvních stran;	2.1. By written agreement of the contracting parties;
2.2. písemnou výpovědí kterékoliv ze smluvních stran s výpovědní dobou v délce 1 měsíce, přičemž tato počne běžet prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé smluvní straně;	2.2. By written notice of cancellation by either of the contracting parties with length of notice 1 month, while this shall start on the first day of the month following the month in which the notice of cancellation was delivered to the other contracting party;
2.3. písemným odstoupením, v případech stanovených zákonem a uvedených v této smlouvě. Oznámení o odstoupení musí obsahovat důvod odstoupení a musí být doručeno druhé smluvní straně. Účinky odstoupení nastanou okamžikem doručení písemného vyhotovení odstoupení druhé smluvní straně.	2.3. By written withdrawal in cases defined by the law and mentioned in this Agreement. The notice of withdrawal shall contain the reason for withdrawal and shall be delivered to the other contracting party. The withdrawal will become effective immediately upon delivery of the written notice of withdrawal to the other contracting party.
3.	3.
Vypůjčitel se zavazuje vypůjčenou věc vrátit půjčitelu po uplynutí doby vypůjčení v místě sídla vypůjčitele ve stavu odpovídajícím obvyklému opotřebení za dobu jejího využívání s ohledem na povahu a účel užívání věci. O vrácení vypůjčené věci je půjčitel povinen vypůjčitelu vystavit potvrzení a toto vypůjčitelu odevzdat při zpětném převzetí věci.	The Borrower undertakes to return the Borrowed Item to the Lender after the term of loan expires at the registered address of the Borrower in a condition appropriate for regular wear and tear for the period of use considering the nature and purpose of use of the Item. The Lender shall issue a receipt to the Borrower, confirming return of the Borrowed Item, and submit it to the Borrower upon acceptance of the Item.
IV. Ostatní ujednání	IV. Other Arrangements
1.	1.
Půjčitel nebo dodavatel(é) nebo CRO je povinen předat vypůjčitelu movitou věc uvedenou v čl. I. ve stavu způsobilém k řádnému užívání vč. jejích součástí a vybavení.	The Lender or the third party vendor(s) or CRO shall deliver the movable asset mentioned in Article I to the Borrower in good usable condition, including its components and accessories.
2.	2.
O předání vypůjčené věci půjčitelem vypůjčitelu sepiší smluvní strany protokol. Do	The contracting parties shall draw up a protocol regarding delivery of the Borrowed

<p>protokolu je půjčitel povinen zahrnout informaci o případných vadách vypůjčené věci, které nebrání jejímu řádnému užívání. Součástí protokolu o předání a převzetí vypůjčené věci je také protokol o zaškolení zdravotnického personálu vypůjčitele provedeného půjčitelem nebo CRO. Písemný protokol o předání a převzetí vypůjčené věci se smluvní strany zavazují vyhotovit ve dvou stejnopisech, kdy po jednom obdrží každá ze smluvních stran.</p>	<p>Item by the Lender to the Borrower. The Lender shall include in the protocol information about any possible defects of the Borrowed Item that do not impede its proper use. A protocol on training of the Borrower's medical personnel, performed by the Lender, or the CRO shall form part of the protocol on delivery and acceptance of the Borrowed Item. The contracting parties shall draw up the written protocol on delivery and acceptance of the Borrowed Item in two counterparts, and each party shall receive one hereof.</p>
<p>3. Půjčitel nebo CRO je povinen předat vypůjčiteli spolu s vypůjčenou věcí všechny doklady nutné k řádnému a účelnému využívání vypůjčené věci v českém jazyce (certifikáty, návod k použití apod.) a současně je povinen seznámit vypůjčitele s technickými a provozními pokyny výrobce vypůjčené věci. Vypůjčitel se naproti tomu zavazuje tyto technické a provozní pokyny dodržovat.</p>	<p>3. The Lender or the CRO shall hand over to the Borrower, together with the Borrowed Item, all documents necessary for proper and efficient use of the Borrowed Item in Czech (certificates, instruction manual, etc.) and shall also inform the Borrower about the manufacturer's technical and operating instructions for the Borrowed Item. On the other hand, the Borrower undertakes to abide by these technical and operational instructions.</p>
<p>4. Zatají-li půjčitel vypůjčiteli nebo CRO vadu vypůjčené věci, nepředá-li vypůjčiteli potřebné doklady k vypůjčené věci, nebo neseznámí-li vypůjčitele dle předchozího ustanovení s provozními pokyny k užívání vypůjčené věci a v důsledku tohoto vznikne vypůjčiteli škoda, je půjčitel povinen tuto nahradit vypůjčiteli v plné výši.</p>	<p>4. In case the Lender, or the CRO conceals a defect of the Borrowed Item, does not hand over to the Borrower the necessary documents of the Borrowed Item, or does not inform the Borrower in accordance with the previous provision about operating instructions for use of the Borrowed Item, and in consequence herein the Borrower incurs a loss, the Lender shall compensate the Borrower in full for such loss.</p>
<p>5. Půjčitel se zavazuje nahradit vypůjčiteli veškeré náklady vynaložené na opravy a servis vypůjčené věci. Vypůjčitel se zavazuje na požádání půjčitele předložit mu doklady</p>	<p>5. The Lender shall compensate the Borrower for all costs expended on repair and service of the Borrowed Item. The Borrower shall submit documents to the Lender, upon request, indicative of efficient expenditure of these costs.</p>

svědčící o účelném vynaložení těchto nákladů.	
6.	6.
Půjčitel je oprávněn průběžně kontrolovat způsob užívání vypůjčené věci vypůjčitelem. Kontrolu způsobu užívání věci je půjčitel oprávněn provést v termínu určeném předchozí domluvou s vypůjčitelem.	The Lender can continuously check the way the Borrower is using the Borrowed Item. The Lender can perform checking of the Item use on date arranged by a prior agreement with the Borrower.
7.	7.
Vypůjčitel není oprávněn bez souhlasu půjčitele přenechat vypůjčenou věc do užívání třetí osobě.	The Borrower cannot lend the Borrowed Item to a third party without a prior approval from the Lender.
8.	8.
Pokud vypůjčitel poruší podmínky sjednané touto smlouvou tím, že vypůjčenou věc bez souhlasu půjčitele přenechá do užívání třetí osobě, nezajistí její dostatečnou ochranu anebo nebude-li věc užívat dle provozních pokynů, se kterými půjčitel vypůjčitele seznámil, je půjčitel oprávněn od této smlouvy odstoupit. Vypůjčitel po odstoupení ze strany půjčitele bez zbytečného odkladu předá půjčiteli vypůjčenou věc na jeho písemné vyžádání v sídle vypůjčitele.	If the Borrower breaches the conditions stipulated in this Agreement by lending the Borrowed Item to a third party without prior approval from the Lender, does not ensure its adequate protection or does not use the Item in accordance with the operating instructions imparted by the Lender, the Lender can withdraw from the Agreement. Upon the Lender's withdrawal and their written request, the Borrower shall return the Borrowed Item to the Lender without needless delay at the Borrower's registered address.
9.	9.
Zjistí-li vypůjčitel po protokolárním předání a převzetí vypůjčené věci, že věc má vady, které brání jejímú řádnému užívání, je oprávněn od této smlouvy odstoupit. V takovém případě je půjčitel povinen poskytnout vypůjčiteli veškerou potřebnou součinnost k vrácení vypůjčené věci. Neposkytne-li půjčitel vypůjčiteli k tomuto potřebnou součinnost, nebo odmítne-li vypůjčenou věc bez závažných důvodů a bez zbytečného odkladu převzít zpět, je vypůjčitel oprávněn věc	In case the Borrower discovers that the Borrowed Item has defects that prevent its proper use after the Item was delivered and accepted as per the protocol, they can withdraw from this Agreement. In such case, the Lender shall provide any cooperation to the Borrower necessary for return of the Borrowed Item. In case the Lender does not provide the necessary cooperation to the Borrower, or declines to accept the Borrowed Item without any serious reasons and without needless delay, the Borrower can

uskladnit, nebo nechat uskladnit na náklad půjčitele.	store the Item or send it for storage at the Lender's expense.
V. Závěrečná ustanovení	V. Final Provisions
1.	1.
Není-li v této smlouvě stanoveno jinak, řídí se práva a povinnosti smluvních stran příslušnými ustanoveními zák. č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku v platném znění, zvláštních právních předpisů, kterými se provádí občanský zákoník a zvláštních právních předpisů souvisejících.	The rights and obligations of contracting parties shall follow the pertinent provisions of Act No. 89/2012, the Civil Code, as amended, special legal regulations applicable to the Civil Code, and associated special legal regulations, unless specified otherwise in this Agreement.
2.	2.
Jakákoli písemnost podle této smlouvy bude považována za doručenou dnem:	Any written notice in accordance with this Agreement shall be considered delivered on the date:
- jejího fyzického předání oznámení (komunikace), je-li doručováno prostřednictvím kurýra nebo osobně (za podmínky, že je doručováno na příslušnou adresu příslušné druhé smluvní strany uvedenou v záhlaví této smlouvy, nebo na jinou po podpisu této smlouvy písemně oznámenou adresu);	- of the physical delivery of its notification (communication), if delivered by courier or personally (on condition it is delivered to the appropriate address of the concerned other contracting party stated in the header of this Agreement, or to another address communicated by a written notice after signing this Agreement);
- nebo dnem doručení potvrzeným na tzv. dodejce, je-li oznámení (komunikace) zasíláno doporučenou poštou (za podmínky, že je doručováno na příslušnou adresu příslušné druhé smluvní strany uvedenou v záhlaví této smlouvy, nebo na jinou po podpisu této smlouvy písemně oznámenou adresu).	- or upon delivery confirmed on the delivery notice, if the notification (communication) is sent by registered mail (on condition it is delivered to the appropriate address of the concerned other contracting party stated in the header of this Agreement, or to another address communicated by a written notice after signing this Agreement).
V pochybnostech se má za to, že písemnost byla druhé smluvní straně doručena pátým dnem po jejím prokazatelném odeslání.	If in doubt, it is assumed that the communication was delivered to the other contracting party by the fifth day after its demonstrable remittance.
3.	3.
Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech, z nichž obdrží jedno vyhotovení půjčitel a jedno vypůjčitel.	This Agreement is made in three counterparts, whereof each party shall receive one.
4.	4.
Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem	This Agreement enters into force on the day it is signed by both parties and takes effect

jejího zveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv.	upon its publication in the Contract Register under the Act no. 340/2015 Coll., on the Register of Contracts.
5.	5.
Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva byla sepsána na základě pravdivých údajů a jejich svobodné, pravé a vážné vůle a může být měněna pouze písemně formou chronologicky číslovaných dodatků, které se podpisem oběma smluvními stranami stávají nedílnou součástí této smlouvy.	The contracting parties declare that this Agreement was drawn up based on true information and of their voluntary, authentic, and solemn will. Any changes to this Agreement may be made only by way of written and chronologically numbered amendments which, when signed by both parties, become an integral part of this Agreement.
6.	6.
Smluvní strany poté, co si smlouvu přečetly v jejím doslovném znění, prohlašují, že s jejím obsahem souhlasí a že jejímu obsahu zcela porozuměly, přičemž tuto skutečnost stvrzují svými vlastnoručními podpisy.	After reading the Agreement in its literal wording, the contracting parties hereby declare that they approve and understand its content, whereas they attest to it by signing in their own hand.

